

Non-Disclosure Agreement

اتفاقية عدم الإفشاء

This Non-Disclosure Agreement (**hereinafter referred to as the "Agreement"**) is made on (hereinafter referred to as the "**Effective Date**"):

تم إبرام اتفاقية عدم الإفشاء هذه (المشار إليها فيما يلي "بالاتفاقية") في (المشار إليه فيما يلي "بتاريخ السريان"):

by and between:

بواسطة وبين:

having its registered address:

وعنوانها المسجل في:

represented by:

ويمثلها:

including its legal successors and assigns (hereinafter referred to as the "**First Party**");

ويشمل ذلك من خلفها بصورة قانونية ومن تتنازل له (يشار إليها فيما بعد "**الطرف الأول**"):

and

و

having its registered address:

وعنوانها المسجل:

represented by:

ويمثلها:

including its legal successors and assigns (hereinafter referred to as the **"Second Party"**);

The First Party and the Second Party are referred to herein individually as the "Party" and collectively as the **"Parties"**.

Whereas, the First Party is possessing certain information in whatsoever form including but not limited to written, visual or electronic form or any magnetic or optical disk or memory wherever located relating to the First Party's business, websites, web portals, trade, ownership or affairs, including, without limitation, its customers, products, finances, suppliers, agents, annual budgets and business plans, strategies, credit policies, procedures and systems, software, researches and trade secrets that are confidential and proprietary of the First Party (hereinafter referred to as the **"Confidential Information"**);

Whereas the Second Party is willing to receive the Confidential Information from the First Party pursuant to the terms of this Agreement for the purpose of:

ويشمل ذلك من يخلفها بصورة قانونية ومن تتنازل له (يشار إليها فيما بعد **"الطرف الثاني"**):

يُشار إلى كل من الطرف الأول والطرف الثاني في هذه الاتفاقية منفردين بـ **"الطرف"** ومجتمعين بـ **"الأطراف"**.

حيث أن الطرف الأول يمتلك معلومات معينة بأي شكل كانت، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مكتوبة أو مرئية أو إلكترونية أو أي قرص مغناطيسي أو ضوئي أو ذاكرة أينما وجدت وكانت تتعلق بأعمال الطرف الأول أو مواقفه أو منصاته الإلكترونية أو تجارته أو ملكيته أو شؤونه. بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، العملاء والمنتجات والتمويلات والموردين والوكلاء والميزانيات السنوية وخطط الأعمال والاستراتيجيات وسياسات الائتمان والإجراءات والأنظمة والبرامج والأبحاث والأسرار التجارية التي تعتبر سرية ومملوكة للطرف الأول (يشار إليها فيما بعد بـ **"المعلومات السرية"**):

وحيث أن الطرف الثاني على استعداد لتلقي المعلومات السرية من الطرف الأول وفقاً لشروط هذه الاتفاقية لغرض :

(hereinafter referred to as the **"Purpose"**).

Now therefore; it has been agreed between the Parties as follows:

Preamble

The above preamble is an integral part of this Agreement and shall be read and construed accordingly.

(يشار إليه فيما بعد بـ **"الغرض"**).

لذلك فقد تم الاتفاق بين الاطراف على ما يلي:

الديباجة

تعتبر المقدمة أعلاه جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتقرأ وتفسر وفقاً لذلك.

1. Disclosure

The First Party agrees to disclose the Confidential Information and the Second Party agrees to receive it and use it for the Purpose of this Agreement.

1. الإفشاء

يوافق الطرف الأول على الكشف عن المعلومات السرية ويوافق الطرف الثاني على استلامها واستخدامها للغرض من هذه الاتفاقية.

2. Confidentiality

2.1 Non-Use

The Second Party agrees not to use the Confidential Information in any form except for the Purpose specified in this Agreement.

2. السرية

2-1 عدم الاستخدام

يوافق الطرف الثاني على عدم استخدام المعلومات السرية بأي شكل باستثناء الغرض المحدد في هذه الاتفاقية.

2.2 Non-Disclosure

The Second Party shall protect the Confidential Information, or any part thereof, from disclosure to any person other than the Second Party's personnel having a need for such disclosure for the performance of the duties.

2.3 Protection of Secrecy

(a) The Second Party agrees to take all necessary steps to protect the secrecy of the Confidential Information, and to prevent the Confidential Information from falling into the public domain or into the possession of unauthorized persons.

(b) The Second Party shall hold and maintain the Confidential Information in strictest confidence. The Second Party shall carefully restrict access to Confidential Information to its authorized personnel only. The Second Party shall not, without the prior written approval of the First Party, including but not limited to publish, copy, or otherwise disclose to unauthorized person, or permit the use by unauthorized person any Confidential Information.

2-2 عدم الإفشاء

يجب على الطرف الثاني حماية المعلومات السرية، أو أي جزء منها، من الكشف لأي شخص بخلاف موظفي الطرف الثاني الذين يحتاجون إلى هذا الكشف للقيام بالواجبات.

3-2 حماية السرية

(أ) يوافق الطرف الثاني على إتخاذ جميع الخطوات اللازمة لحماية سرية المعلومات السرية، ومنعها من الوقوع في النطاق العام أو في حيازة أشخاص غير مصرح لهم بذلك.

(ب) يحتفظ الطرف الثاني بالمعلومات السرية ويحافظ عليها بسرية تامة. يجب على الطرف الثاني أن يقيد بعناية الوصول إلى المعلومات السرية لموظفيه المصرح لهم فقط، لا يجوز للطرف الثاني دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول، القيام على سبيل المثال لا الحصر بنشر أو نسخ أو الكشف بأي شكل آخر إلى شخص غير مصرح له، أو السماح لأي شخص غير مصرح له باستخدام المعلومات السرية.

3. Ownership of Confidential Information

3. ملكية المعلومات السرية

3.1 The Second Party acknowledges that all Confidential Information remain the property of the First Party, and that the First Party may use such Confidential Information for any purpose.

3.2 The Parties agree that nothing contained herein shall be construed expressly or impliedly as granting or transferring any of the First Party's rights related to the Confidential Information to the Second Party.

1-3 يقر الطرف الثاني أن جميع المعلومات السرية هي ملكا للطرف الأول، ويجوز للطرف الأول استخدام هذه المعلومات السرية لأي غرض.

2-3 يتفق الطرفان على أنه لم يرد في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره بشكل صريح أو ضمني على أنه منح أو نقل حقوق الطرف الأول المتعلقة بالمعلومات السرية إلى الطرف الثاني.

4. Exclusions from Confidential Information

4. الاستثناءات من المعلومات السرية

The Confidential Information under this Agreement shall not apply to the information that is:

(a) in the public domain at the time of disclosure or properly became part of the public domain, by publication or otherwise;

(b) available or becomes available to the Second Party on a non-confidential basis from a source other than the First Party or from a third Party to whom Confidential Information was disclosed by the First Party without any restriction;

(c) developed by the Second Party independently;

لا تنطبق المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية على المعلومات التي:

(أ) تكون متاحة في النطاق العام وقت الكشف أو أصبحت فعلياً جزءاً من النطاق العام، عن طريق النشر أو غير ذلك؛

(ب) تكون متاحة أو تصبح متاحة للطرف الثاني على أساس غير سري من مصدر غير الطرف الأول أو من قبل طرف ثالث تم الكشف له عن المعلومات السرية من قبل الطرف الأول دون أي قيود؛

(ج) تم تطويرها من قبل الطرف الثاني بشكل مستقل؛

(d) disclosed pursuant to legal requirements to any authority or any court of competent jurisdiction;

(e) agreed in writing between the Parties as non-confidential; or

(e) identified at the time of delivery to the Second Party as non-confidential.

(د) تم الإفصاح عنها وفقاً للمتطلبات القانونية لأي جهة رسمية أو أي محكمة ذات اختصاص قضائي;

(هـ) تم الاتفاق كتابة بين الأطراف على أنها غير سرية: أو

(و) تم تحديدها عند تسليمها للطرف الثاني على أنها غير سرية.

5. Return or Destruction of Confidential Information

5. إعادة أو إتلاف المعلومات السرية

5.1 The Second Party shall return to the First Party, including but not limited to, any and all records, notes, and other written, printed, or tangible materials in its possession pertaining to the Confidential Information immediately if the First Party requests it in writing.

1-5 يجب على الطرف الثاني أن يرد للطرف الأول على سبيل المثال لا الحصر، أي وجميع السجلات والملاحظات وغيرها من المواد المكتوبة أو المطبوعة أو الملموسة التي بحوزته والمتعلقة بالمعلومات السرية على الفور إذا طلب ذلك الطرف الأول كتابةً.

5.2 Nothing in Clause 5.1 shall require the Second Party to return or destroy any documents or materials containing Confidential Information that the Second Party is required to retain by any applicable law, or to satisfy the requirements of any authority or court of competent jurisdiction.

2-5 لا شيء في البند 1-5 يتطلب من الطرف الثاني إعادة أو إتلاف أي مستندات أو مواد تحتوي على المعلومات السرية التي يتعين على الطرف الثاني الاحتفاظ بها بموجب أي قانون معمول به، أو تلبية متطلبات أي جهة رسمية أو محكمة ذات اختصاص قضائي.

6. Term

6. المدة

This Agreement shall be valid for year/years from the Effective Date set forth herein. Notwithstanding the above, the Second Party's duty to protect the Confidential Information which was obtained during the term of this Agreement shall remain in effect indefinitely.

مدة الاتفاقية سنة/ سنوات من تاريخ السريان المنصوص عليه هنا. على الرغم مما ورد أعلاه، يظل واجب الطرف الثاني في حماية المعلومات السرية التي اطلع عليها خلال مدة هذه الاتفاقية ساري المفعول إلى أجل غير مسمى.

7. Indemnification

7. التعويض

The Second Party shall indemnify and keep safe and harmless the First Party from and against including but not limited to any responsibility, loss, damage, penalty, or any other claim for any reason, whether from the Second Party or its personnel or from any third Party, while carrying out its duties under this Agreement.

يجب على الطرف الثاني تعويض الطرف الأول والمحافظة على سلامته وعدم تعريضه على سبيل المثال لا الحصر لأي مسؤولية أو خسارة أو ضرر أو عقوبة أو أي مطالبة أخرى لأي سبب، سواء من الطرف الثاني أو موظفيه أو من قبل أي طرف ثالث أثناء قيامه بواجباته بموجب هذه الاتفاقية.

8. Independency

8. الاستقلالية

8.1 Nothing in this Agreement shall be construed as giving rise to a joint-venture, agency, partnership, or any other formal business arrangement.

1-8 لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنها انشأت مشروع مشترك أو وكالة أو شراكة أو أي ترتيب تجاري رسمي آخر.

8.2 No personnel, partner or joint venture of either Party shall be deemed to be personnel, partner or joint venture of the other Party for any purpose whatsoever.

2-8 لن يتم اعتبار أي موظف أو شريك أو مشروع مشترك لأي من الطرفين على أنه موظف أو شريك أو مشروع مشترك للطرف الآخر لأي غرض كان.

8.3 Neither Party shall have the authority to make any agreement or commitment or incur any liability on behalf of the other, nor be liable for any acts, omissions, agreements, promises, or representations made by the other Party.

3-8 لا يمتلك أي طرف سلطة إبرام أي إتفاق أو إلزام أو تحمل أي مسؤولية نيابة عن الطرف الآخر. ولا يكون مسؤولاً عن أي أفعال أو إغفالات أو إتفاقيات أو وعود أو تعهدات يقدمها الطرف الآخر.

9. Assignment

9. الإحالة

Neither Party shall assign, transfer or delegate any of its rights and obligations hereunder to any third party, without the prior written consent of the other Party.

لا يجوز لأي طرف إحالة أو نقل أو تفويض أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

10. Coordination

10. التنسيق

10.1 All notices, demands and other communications under this Agreement in connection herewith shall be written in English language and shall be sent by:

1-10 يجب كتابة جميع الإشعارات والطلبات والمراسلات الأخرى فيما يتعلق بهذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية ويتم إرسالها عن طريق:

10.2 Each party shall appoint an employee to be as contact point and all communications concerning to this Agreement shall be served to this person.

2-10 يجب على كل طرف تعيين موظف كمسؤول اتصال وترسل جميع المراسلات المتعلقة بهذه الاتفاقية إلى هذا الشخص.

11. Notices

11. الإخطارات

All exchanged notices and communications pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed effectively from:

تكون جميع الإخطارات والمراسلات التي يتم تبادلها بموجب هذه الاتفاقية مكتوبة وتسري:

- (a) Upon personal delivery to the recipient;
- (b) When sent by confirmed electronic mail or facsimile if sent during normal business hours of the recipient, and if not so confirmed, then on the next business day;
- (c) Seven (7) working days after having been sent by registered mail, return receipt requested; or
- (d) Two (2) working days after deposit with a locally recognized courier company.

- (أ) عند تسليمها بشكل شخصي للطرف المستلم;
- (ب) عند إرسالها عن طريق البريد الإلكتروني أو الفاكس المعتمد إذا تم إرسالها خلال ساعات العمل العادية للمستلم، وإذا لم يتم تأكيد ذلك، فعندئذٍ في يوم العمل التالي;
- (ج) سبعة (7) أيام عمل بعد إرسالها بالبريد المسجل مع طلب إيصال الاستلام؛ أو
- (د) يومين (2) عمل بعد الإيداع لدى شركة توصيل معترف بها محلياً.

12. Intellectual Property

12. الملكية الفكرية

12.1 The Parties recognize the importance of protecting and respecting the intellectual property rights. Neither party to this Agreement shall use the intellectual property of the other Party without its prior written consent.

1-12 يدرك الطرفان أهمية حماية واحترام حقوق الملكية الفكرية. لا يجوز لأي طرف في هذه الاتفاقية استخدام حقوق الملكية الفكرية للطرف الآخر دون موافقته الكتابية المسبقة.

12.2 Nothing in this Agreement shall be construed to give rise to any ownership or interest or license or other right of use, in favor of Second Party, in any of the First Party's Intellectual Property Rights.

12.3 Any intellectual property that is developed as a result of this Agreement will be dealt by a written agreement at the relevant time.

12.4 The Parties shall immediately cease to use in any manner whatsoever including but not limited to materials, logos, trademarks, or any intellectual property rights of the other Party upon expiry of this Agreement.

12-2 لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه ينشأ ملكية أو مصلحة أو ترخيص أو حق استخدام آخر لصالح الطرف الثاني في أي من حقوق الملكية الفكرية للطرف الأول.

12-3 سيتم التعامل مع أي ملكية فكرية يتم تطويرها كنتيجة لهذه الاتفاقية من خلال إتفاق مكتوب في الوقت المناسب.

12-4 على الطرفين أن يتوقفا فوراً عن استخدام، بأي طريقة كانت على سبيل المثال لا الحصر، المواد أو الشعارات أو العلامات التجارية أو أي من حقوق الملكية الفكرية للطرف الآخر عند انتهاء هذه الاتفاقية.

13. Severability

If any provision or part provision under this Agreement construed as illegal, invalid or unenforceable, it shall not affect the legality, validity and enforceability of the other provisions of this Agreement. The illegal, invalid or unenforceable provisions shall be deemed to be deleted from this Agreement but all other provisions of this Agreement shall continue to be binding on the Parties.

13.2 Any modification to or deletion of a provision under this Agreement shall not affect the validity and enforceability of the rest of its provisions.

13. القابلية للفصل

13-1 إذا تم تفسير أي حكم أو جزء منه بموجب هذه الاتفاقية على أنه غير قانوني أو باطل أو غير قابل للتنفيذ، فلن يؤثر ذلك على قانونية وصلاحيته وقابلية تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية. تعتبر الأحكام غير القانونية أو الباطلة أو غير القابلة للتنفيذ محذوفة من هذه الاتفاقية ولكن تظل جميع الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية ملزمة للطرفين.

13-2 لا يؤثر أي تعديل أو حذف لحكم بموجب هذه الاتفاقية على صلاحيته وإمكانية تنفيذ باقي أحكامها.

14. Waiver

The failure to exercise any right stipulated in this Agreement shall not be a waiver of prior or subsequent rights.

14. التنازل

لا يعتبر عدم ممارسة أي حق منصوص عليه في هذه الاتفاقية تنازلاً عن الحقوق السابقة أو اللاحقة.

15. Entirety

15.1 This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties and supersedes, cancels and replaces all prior agreements whether written, oral or express or implied with respect to its subject matter.

15.2 The Parties hereby expressly declare that this Agreement can only be varied or amended by the written agreement of both Parties. The amendments will apply against the Parties from the date of signing the amended Agreement.

15. الشمولية

15-1 تشكل هذه الاتفاقية كامل التفاهم بين الطرفين وتحل محل جميع الإتفاقيات السابقة وتلغيها وتستبدلها سواء أكانت مكتوبة أو شفوية أو صريحة أو ضمنية فيما يتعلق بموضوعها.

15-2 يعلن الطرفان صراحة أنه يمكن تغيير هذه الاتفاقية أو تعديلها فقط بموجب إتفاق الطرفين على ذلك كتابة وتسري هذه التعديلات على الطرفين من تاريخ توقيع الاتفاقية المعدلة.

16. Further Agreements

16. الإتفاقيات الأخرى

Nothing in this Agreement shall obligate either Party to enter into any further agreements.

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يلزم أي من الطرفين بالدخول في أي إتفاقيات أخرى.

17. Governing Law

17. القانون الواجب التطبيق

This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with its subject matter shall be governed by and construed in accordance with the laws of Dubai and the federal laws of UAE.

تخضع هذه الاتفاقية أو أي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو تتعلق بموضوعها لقوانين دبي والقوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة وتفسر وفقاً لها.

18. Disputes Resolution

18. فض المنازعات

18.1 Any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter shall be resolved through negotiations between each Party's Authorized Representative with the authority to settle the dispute.

1-18 يتم حل أي نزاع أو مطالبة تنشأ عنها أو تتعلق بهذه الاتفاقية أو موضوعها من خلال المفاوضات بين الممثل المخول عن كل طرف والمفوض بتسوية النزاع.

18.2 If the dispute or claim cannot be settled amicably within thirty (30) days from the date on which either Party has served written notice of the dispute or claim to the other, in such case the Parties irrevocably agree that the Dubai Courts shall have the jurisdiction to settle the dispute or claim.

2-18 إذا تعذر تسوية النزاع أو المطالبة ودياً في غضون ثلاثين (30) يوماً من التاريخ الذي قدم فيه أي من الطرفين إشعاراً كتابياً بالنزاع أو المطالبة للطرف الآخر في هذه الحالة يتفق الطرفان بشكل نهائي لا رجعة فيه على أن يكون لمحاكم دبي الاختصاص القضائي للفصل في النزاع أو المطالبة.

19. Language

19. اللغة

This Agreement has been made in Arabic and English languages, in the event of any difference between or inconsistency in the two, the Arabic language text shall at all-time prevail.

حررت هذه الإتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حال وجود أية اختلاف أو تعارض بين النصين يكون النص باللغة العربية هو النص السائد دائماً.

20. Copies

20. النسخ

This Agreement has been made in two original counterparts received by each Party.

تم تحرير هذه الاتفاقية في نسختين أصليتين استلم كل طرف نسخة.

In Witness whereof this Agreement is signed on the day, month and year above referred to by the authorized representatives of the two Parties as hereunder stated:

وإشهاداً لذلك فقد تم توقيع هذه الاتفاقية في اليوم والشهر والسنة المشار إليهم أعلاه من قبل الممثلين المفوضين للطرفين كما هو مذكور أدناه:

The First Party:	الطرف الأول:
Name of the Signatory:	اسم المفوض بالتوقيع:
Signature:	التوقيع:
<div></div>	<div></div>
The Second Party:	الطرف الثاني:
Name of the Signatory:	اسم المفوض بالتوقيع:
Signature:	التوقيع:
<div></div>	<div></div>